Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieliśmy zatem: Zabierzmy się\* i zbudujmy sobie ołtarz – nie dla ofiar całopalnych ani dla (innych) ofiar,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiliśmy więc: Zbierzmy się i zróbmy coś, aby temu zapobiec. Zbudujmy sobie ołtarz — nie dla ofiar całopalnych ani innych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedzieliśmy: Uczyńmy tak i zbudujmy sobie ołtarz, nie do całopaleń ani do *innych* ofiar; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetośmy rzekli: Uczyńmy tak, a zbudujmy sobie ołtarz, nie dla całopalenia, ani innych ofiar: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekliśmy: Zbudujmy sobie ołtarz nie na całopalenia ani na ofiarowanie ofiar, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiedzieliśmy: Zbudujemy sobie ołtarz nie do całopaleń i innych ofiar, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc pomyśleliśmy sobie: Zbudujmy sobie ołtarz, lecz nie do składania ofiar całopalnych i zwykłych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postanowiliśmy więc: Zbudujemy sobie ołtarz, nie na ofiarę całopalną i nie na ofiarę krwawą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiedzieliśmy: Zbudujmy ołtarz, nie dla ofiar całopalnych ani krwawych, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego postanowiliśmy wznieść ołtarz nie dla ofiar całopalnych ani też krwawych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: Ми чинили так, щоб збудувати цей жертівник не задля дарів, ані задля жертв, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego postanowiliśmy: Uczynimy to sobie, że zbudujemy ołtarz; nie na całopalenia, ani na rzeźne ofiary, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego powiedzieliśmy: ʼNuże, przystąpmy do działania we własnym interesie, by zbudować ołtarz – nie na całopalenie ani na ofiarę. |

1. 1) Lub: Zróbmy coś dla siebie, לִבְנֹות אֶת־הַּמִזְּבֵחַנַעֲׂשֶה־ּנָא לָנּו . [↑](#footnote-ref-2)